

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 118 (1992)
Heft: 5

Artikel: Hohe Rendite in altem Baumbestand
Autor: Wolgelernter, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-599489>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Hohe Rendite in altem Baumbestand

Auf dem Immobilienmarkt ist zurzeit nicht viel los. Hohe Zinsen und die Bundesbeschlüsse gegen die Bodenspekulation haben ihre Wirkung getan. Wer noch kann, muss versuchen, seine Liegenschaft jetzt unter allen Umständen an den Mann oder die Frau zu bringen, bevor *noch* höhere Kosten entstehen und die Preise *noch* weiter absacken. In Inseraten für den Kauf bzw. die Miete von Liegenschaften werden wunderschöne Objekte zu traumhaft günstigen Preisen angeboten wie

schon lange nicht mehr. Da kann man gar nicht danebengreifen und reinfallen – ausser man versteht die Sprache nicht, die dem speziellen Jargon der Branche zugrunde liegt. Für Interessenten, die auf der Suche nach einer Wohnung sind oder gar ein Haus kaufen wollen, haben wir ein Glossar zusammengestellt, mit dem Fachausdrücke aus dem Liegenschaftshandel spielend einfach in eine verständliche Umgangssprache übersetzt werden können.

Was im Liegenschaftsinserat steht, oder was der Immobilienhändler sagt ...

... und wie es in Wirklichkeit zu verstehen ist:

gute Lage	lärmige Hauptstrasse
bevorzugte Lage	unbezahlbar
verkehrsgünstige Lage	mitten im Milieu
absolut ruhige Lage	nur über holperige Naturstrasse erreichbar
sorgfältig renoviert	frisch gestrichen
renovationsbedürftig	eine Ruine
Hanglage	etwa 347 Treppen bis zum Eingang
unverbaubare Lage	dicht neben einem Abgrund gelegen
Seesicht	See an klaren Sommertagen mit Feldstecher auszumachen
unverbaubare Aussicht	die Aussicht ist aber nicht der Rede wert
hohe Rendite	wenn man es nur abbringen könnte
alter Baumbestand	undurchdringliches Gestrüpp
heimelig	Schrägdecke mit Balken, an denen man sich ständig den Kopf anschlägt
ländliche Gegend	frühmorgendliches Kuhglockengeläut
Ausbauwünsche können noch berücksichtigt werden	die Baubewilligung wurde bereits beantragt
Ausbauwünsche können noch berücksichtigt werden	der Korridor ist noch nicht fertig tapeziert
hoher Wohnkomfort	unerschwinglicher Mietzins
gediegener Ausbau	das Billigste vom Billigsten
gehobener Innenausbau	alles nur mit Seidenhandschuhen anfassbar
5-Zimmer-Maisonette	5 Zimmer, verteilt auf 4 Stockwerke

Übersetzungen von *Felix Wolgelernter*